Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dostrzega, że dobry jej towar, jej lampa (nawet) nocą nie gaśnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ט Jest świadoma jakości swych dzieł, jej lampa nawet nocą nie gaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dostrzega, że jej dorobek jest dobry, a jej pochodnia w nocy nie gaśnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Doświadcza, że jest dobra skrzętność jej, a nie gaśnie w nocy pochodnia jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skosztowała i ujźrzała, że dobre jest kupiectwo jej, nie zgaśnie w nocy kaganiec jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tet Widzi bogaty plon swojej pracy: jej lampa wśród nocy nie gaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyczuwa pożytek ze swojej pracy, jej lampa także w nocy nie gaśnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Tet* Czuje, że jej zysk jest dobry, jej lampa nie gaśnie w nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wie, że jej praca przynosi pożytek, jej lampa nie gaśnie nawet w nocy. Jod |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wie, że pożyteczna jest jej praca, [nawet] w nocy nie gaśnie jej lampa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закуштувала, що добре працювати, і цілу ніч не гаситься її світильник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważa, by dobry był jej produkt; w nocy nie gaśnie jej światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyczuwa, że jej poczynania handlowe są dobre; jej lampa w nocy nie gaśnie. |